



新闻委员会

第二十一届会议

1999年5月3日至14日

实质性问题

联合国网址的继续发展、维持和充实
秘书长的报告

1. 大会 1998 年 12 月 18 日第 53/208 C 号决议强调“必需继续发展、维持和充实联合国网址,以达到在这些网址平等使用六种正式语文”和请“秘书长通过会议委员会和新闻委员会向大会第五十四届会议提出这方面的建议”。本报告载列提供资料供联合国网址使用的联合国秘书处各部门提出的材料。

一. 执行摘要

2. 联合国网址自 1995 年 6 月启用以来,已发展成一个提供联机信息的主要宝库。目前它主要提供英法两种语文的信息,并有一些其他正式语文的材料,但数量有限。

3. 本报告提出三项方案。第一项方案是在 2001 年结束以前做到所有正式语文的网址完全等同;第二项方案是以比较长的时间达到同一目标;第三项方案是设法根据为此种办法提供的资金多寡提供每种语文的某些材料。不过,不论采用何种办法,都需要一些初步投资,以便确保联合国网址活动的必要发展成为联合国经常工作方案的一个组成部分。

4. 这份有关达到语文等同和相应所需资源问题的报告是在 2000-2001 两年期方案概算已经拟定之后提出的。因此,持续进行其他正式语文的网址活动和进一步发展联合国网址多媒体部分所需的资源将需要增加方

案 23 新闻项下 2000-2001 年概算,并在委员会决定核可本报告中所提出的三个备选方案之一之后,需要处理这项资源问题。

二. 引言

5. 联合国网址(www.un.org)于 1995 年 6 月 26 日作为试办项目开始启用。当时只有英文,主要提供联合国工作的一些基本资料。该网址于 1995 年 9 月正式启用,至今它已经发展成为一项重要工作。网址经过一系列扩充,1996 年 9 月增加了法文和西班牙文网址,1998 年 4 月增加了俄文网址,并于 1998 年 11 月增加了阿拉伯文和中文网址,1998 年 3 月,在网址上增加了联合国无线电新闻服务,每日以英文和法文播出,不久之后又增加了西班牙文服务。1999 年 3 月 4 日,成立了第一个联合国多媒体网址,包括以照片和其他图象以及视听材料的片段充实联合国无线电特别节目。目前访问联合国网址的次数每星期经常有 140 个国家以上大约 280 万次。到网址访问的次数已从 1996 年 1 月 489 000 次增加到 1999 年 1 月 1 200 余万次。

三. 背景情况

6. 根据统计资料,¹全世界目前约有 1.64 亿计算机使用者访问因特网,其中 55%来自使用英语的国家。在其

余的使用者中,19%以西班牙语、18.4%分别以德语和日语、9.5%以法语和6.2%以中文作为其主要语文。以联合国网址而言,在每星期平均到访问280万次访问中,超过63 000次访问查找法文资料,约有37 000次访问查找西班牙文资料。查找其他语文资料的趋势目前正在出现。技术和操作系统方面的限制使拉丁语系之外网址脚本的发展极为费时耗力。在现有技术已经发展和目前的工作人员拥有技术后,新闻部与一些其他部门合作,使联合国网址以所有正式语文报导本组织进行的各项优先问题。在设立这些网址时,可供参考的先例或准则不多,因为具有这种规模的真正多语文和多媒体网址在任何地方都从来没有设立过。

四. 目前情况

7. 联合国网址是一个不断增长的知识库,每天都增添新的内容,包括联合国新闻、信息、主要报告和会议文件、根据联合国会议和活动、为联合国日、周年、年和十年的纪念而要求制作的网页以及联合国各部门设立的新网址。联合国网址也提供链接到联合国基金、计划署和各专门机构的网址的连接。成员国、民间团体、教育机构和媒体一直高度重视和依赖联合国网页,它一直发挥两项作用:把本组织工作的重要信息迅速传递给广大的新用户;和(b)更有效地妥善利用提供给散发信息的资源。

8. 新闻部与制作和提供上网各部门共同协调、管理和维护联合国网址。联合国网址上有许多链接到联合国系统其他办事处设立的并在远程万维网服务器上维护的网址,其中极少以英文之外的其他语言提供资料。

9. 联合国网址的存在和运作已正式获得大会各项决议的确认。正如任何一项新的活动,它有初期开办费用,和日后经常费用。在此应当指出,到目前为止,所有联合国网址的活动都是在现有资源下进行的一涉及一些工作人员的临时改叙、改动有关职责和改组活动。从现有资源调动工作人员和资源来达到联合国网址的语文等同要求和进一步发展联合国网址的多媒体部份就得以大幅减少目前的方案活动和相应地减少上网材料的数量和范围为代价。目前已到了关键时刻,需要详细分析所有有关问题,以便作出以何种任何方式分配资源取得这一新媒体的进一步发展的决定。要充分发挥因特网的全部潜力,就得在技术结构和基础设施方面进行投

资,以支持提高传输多媒体内容所需的频宽,和加强所有六种正式语文的传统内容的数量。

五. 关键问题

10. 重要的考虑有网址的增长、具有时效的信息、查找和检索能力以及加附文字的多媒体内容。在规划所有正式语文联合国网址上具有平等地位时需要顾及所有上述考虑。

11. 在这方面必须指出,秘书处每日发布的大量信息,例如新闻稿、联合国日刊、每日文件清单、每日新闻简报(文字和录像)和秘书长发言人办公室发表的声明和文字材料等,都只有英文本和法文本,或只有英文本。以六种正式语文提供这些资料的责任得由提供资料的部门承担,因为这些资料具有时效性,将其送往大会事务和会议事务部翻译并不可行。因此,任何每日经常性的具有有效的这种程度的翻译工作需要特别的员额安排,例如目前为法文网址作出的安排。

12. 要跟上因特网极为快速的发展包括增加因特网的吸引力而提供多媒体内容对本组织构成一项挑战。在采用两年方案预算周期的情况下,极难预测周期末期的技术方向,从而可以预先做出适当的规划和编列足够的预算。试办的阿拉伯文、中文和俄文网址已经启用,目前利用有限的一般临时助理人员的经费进行维护。这种情况需要在审议2000-2001两年期方案预算时加以解决。多媒体工作也是在现有资源范围内进行的。不过,要传送高保真度的所有联合国无线电节目和媒体下载后能立即使用的高分辨率联合国照片,还需要作出初步投资。虽然在2000-2001两年期方案概算中已编列一些资源用于通过因特网传送质量高的材料,但要大规模传送多媒体内容和战略运用因特网技术传送传统的联合国广播和节目就需要比目前2000-2001两年期方案概算编列的经费多的资源,或重新部署目前指定用于维持和保存视听材料档库的这一重要领域的资源。

13. 此外,还需要解决一些组织问题,例如供应内容的部门承担多少提供所有语文的内容所增加的工作,或大会事务和会议事务部对语文问题提供必要的支助程度等问题。部门间关于这项问题的讨论已经开始。以所有正式语文等同对待的方式扩大网址将需要在管理和维持内容和这项工作的技术方面作出大量投资。此外,还需要进行技术基础设施的改进。

14. 拟订给予所有六种正式语文在这种规模的网址上平等对待的提案是一件极为复杂和费用庞大的问题。多媒体内容例如视听材料的迅速出现也已产生严重影响。这项工作从未在有这种规模的任何已知网址上尝试过,也没有这方面的内部经验或专门知识可以遵循。不过任何提出的提案,即使正在深入审议可能的办法之时,都已可能被迅速发展的技术解决。

六. 提案

15. 本报告中提出三项具有一般性质的提案,设法解决平等对待所有正式语文的问题,供会员国审议。由于因特网的变化迅速,极难确切估计所需资源。不过,为了对增加的工作所需的费用和范围有一些了解,报告中提出了可供比较之用的一般性资源估计数。一旦大会决定采用何种备选方案之后,根据可行性研究的结果需要拟订实际费用概算。进行这项可行性研究的费用约为100万美元,对此需要增拨经费。

16. 根据提案 A,所有语文在联合国网址上均将受到同等对待,不论目前该种语文拥有的材料多寡或这种语文技术的级别。在提供所需经费的情况下,各种语文在材料方面的一切差别将在2001年年底以前克服。

17. 提案 B 设法设立提供服务的必要基础设施,并从2001年1月1日起等同提供所有正式语文的内容。届时存在的各种差距将在拥有工作人员和技术资源的情况下分几个两年期逐步加以解决。

18. 提案 C 采用模块办法。根据这项备选办法,网址上的某些模块将以一些语文提供,而根据拥有的资源多寡,分几个两年期逐步解决等同问题。

19. 无论采用上述何种提案,目前以传统形式存在的语文材料,即会议文件和视听材料,均将加附到联合国网址。

1. 提案 A:各种正式语文完全等同处理

20. 这显然是要求最高的提案。根据这项备选办法,目前在一种语文中没有的材料将予翻译,编成超文本格式,以供联合国网址使用。各种数据库和记录均将翻译,并需编写特别的计算机程式以便访问和增订这些数据库和记录。

21. 在充分执行后,联合国所有正式语文的网址在内容和形式两方面均将完全雷同。例如,目前可以以英文或

一部分可以以法文查找的每日新闻稿均将翻译成阿拉伯文、中文、俄文和西班牙,并将编写特别的计算机程式以便能以所有语文对这些新闻稿进行全文检索。由于阿拉伯文和中文的查找技术仍处于萌芽阶段,这些模块必需外包。

22. 这项提案中有两个组成部分。第一部分是从某一日开始在平等的基础上持续维护各语文网址。另一项问题是拉平英文和其他语文网址之间的不平衡问题。持续维持的问题认为需要首先加以解决。一旦这项问题解决之后,就可以集中力量处理第二项问题—即拉平各种文件和数据库之间的差距,否则就一直会有永远需要“赶上”的情况。

(a) 时限

23. 如果考虑执行这项提案,并提供所需资源,就需立即展开规划工作。尤其这一项目庞大复杂,必需分阶段实施。2000年12月以前需要完成设备和工作人员基础设施的设立和培训,届时各语文网址的所有文字资料均将比照英文网址开始维护。下一阶段将解决各网址之间现有文字内容的差异,并将于2001年年底以前完成。改进每一网页使其具有多媒体形式所需的设备和人员基础设施和培训的费用太过昂贵,在目前技术快速演变的情况下无法实施。此外,世界许多地区至今仍然没有访问全属多媒体材料的联合国网址的基础设施技术。而且,不以传统方式制作多语文视听材料的部门发展多语文多媒体材料是一件极为昂贵的工作,并且只有在因特网技术已经发展的地区才能获益。

(b) 所需资源

24. 执行这项提案是一件复杂和费用庞大的工作,涉及所有供应内容的部门的人员编制、培训和其它基础设施。多数提供文字内容的供应者目前都以英文提供他们的材料,有些供应者还提供其法文文本。有西班牙文文本的材料不多,而只有一种或两种材料有阿拉伯文、中文或俄文文本。目前不使用多媒体技术的内容供应者必须作出安排,加强它们制作内容的设施,以便能以所有正式语文提供多媒体内容,并要能翻译它们的材料并加上编码以供网址使用。有正式语文的会议文件和视听材料可以以适当的因特网格式在联合国网址上使用。

25. 新闻部的管理和协调工作将增加四倍以上,硬件和软件基础设施发展的费用也相应地增加。本报告以下各段提供的概算只具有指示作用,说明可能需要的费

用。由于这项理由,因此必须进行广泛和有层次的可行性研究,以便尽可能准确地确定这项提案的两个阶段所需的确切资源。进行这项可行性研究的费用估计为 100 万美元,为此需要增拨经费。持续制作内容和进行维护均属经常性开支,而达成等同的第二阶段工作则需一次性投资。

26. 根据英文网址目前的内容以及其主要集中于文字内容,这些内容将在执行工作展开之前大幅增加,因此这项备选方案所需的支出极为庞大。然而,要持续提供文字材料,各供应内容的部门认为,除了需要工作人员资源之外,每两年期需要经常性支出大约 2 600 万美元。充分等同的部分,也就是将目前在网址上的所有文件做到都有所有正式语文文本,则在 2000-2001 两年期需要一次性的开支约 5.6 亿美元。各部门提出的所需资源载于附件二。附件三详细载列了构成全盘数字的个别组成部分。

2. 提案 B: 所有正式语文并行等同

27. 这是上述提案的变通办法,基本上需要对该提案的第一部分进行投资——在平等的基础上持续维持各语文网址——并在资源有着落时立即执行,而将第二部分——拉平英文网址和其它语文网址以及多语文多媒体内容方面的不平衡情况——的执行工作拉长到几个两年期完成。

28. 在这项提案下,只要提供所需的资源,则在必要的设备和人员基础设施建立之后,所有语文网址均将在平等的基础上维护和加强。至于将联合国网址提高到全属多媒体的等级,则在时限和所需资源方面的问题与提案 A 的情况类似。依照这项提案,每种语文网址将逐步加强,最后达到与英文网址等同。有人认为,除非首先解决各语文网址之间差距加大的问题,否则就几乎不可能达到等同。首先,必须停止差距的增长,这只有做到等同制作所有语文的一切材料才能达到。一旦这种差距不再持续大幅增加——而目前正是这种情况,则这种差距才能最终拉平。

(a) 时限

29. 如果考虑执行这项提案,并提供所需资源,就需立即展开规划工作。这项提案不象提案 A 那样复杂,但其范围和程度与提案 A 至为类似。它将在较长期间内分两个不同的阶段实施。目前设想设备和人员基础设施将在 2000 年 12 月以前建立,届时所有语文网址将开始比照英文网址维持。下一阶段将处理那时还存在的英文

网址和其它语文网址之间的差距问题。这一阶段的工作应在 2003 年年底以前完成,但取决于技术的改进和提供的资源多寡。

(b) 所需资源

30. 这项提案的执行也是一项复杂和费用庞大的工作,涉及所有供应内容的部门的人员编制和其它基础设施。提案 B 所需增加的经常开支与提案 A 相同,即每两年期需要费用 2 600 万美元。目前估计,在技术改进和产量方面获得其它改善的情况下,将以往的材料达到等同的时间拉长或许可以降低一次完成所需的费用 5.6 亿美元。如前面的提案所示,供应内容的部门需要自行作出预算安排,加强其制作内容的设施,需要翻译和把上网的材料编码。

31. 此外,新闻部的管理和协调工作将增加几乎四倍,硬件和软件基础设施的发展也将同样增加。

3. 提案 C: 各种语文达到模块等同

32. 这项提案是要在达到等同和为此目的谨慎和符合实际地使用资源之间取得平衡。工作要点是加强现有设施,使各语文网址能以最少的经费达到必要的维护和逐步加强。多语文材料例如视听项目的制作可予加强,使这些材料可通过因特网以电子方式提供,以便更为迅速地提供信息材料、提高效率 and 接触更广大的用户。

33. 根据这项提案,所有正式语文的联合国网址将根据人员和资源的许可条件发展。目前已经编制了所有语文应该优先提供的项目清单(见附件三)。将按模块方式达到等同,而有一些模块在每种语文中都有。如下文所指及附件一第二部分所载的情况,视听材料本身可单独视为一个模块。模块办法将是一种持续进程,应最终在各种正式语文的技术水平改进的情况下减少相互之间的差距。

(a) 视听模块

34. 这一模块的目的是随着技术的发展逐步增加多媒体材料。联合国无线电和录像特别节目“联合国在行动中”可作为网上实况转播提供,补充已计划上网的联合国新闻服务网页的文字内容和特别报道。它也能加强报导联合国处理的核心问题和有关活动。联合国的无线电广播节目以及联合国的照片可以以高质量的方式传送,供媒体再用。最后,联合国的电视报道可作为网上实况转播提供。在所有这三种活动中均将逐步解决语文等同的问题。联合国无线电节目以正式语文作为

原始节目制作,而“联合国在行动中”的电视节目以英文和其他语文版本制作。联合国电视能以所有正式语文提供新闻报道,以会议室现场所用的语文进行实况转播,并以口译所作的翻译作为补充听觉材料。

(b) 时限

35. 这是一项持续进行的活动。各语文模块的数目及其执行的时间将直接比照能够提供的或从现有活动转用的资源。此外,这项活动涉及所有供应内容的部门的方案和预算。因特网在技术和费用方面变化迅速的情况也难于对执行工作作出详细的预测。

36. 目前已开始在因特网上提供更多的视听材料,并已调动现有资源,尽量利用因特网散发联合国的新闻材料。这些活动将逐步增加,预期所有联合国无线电广播节目将在2003年以前作为实况转播的媒体供应。

37. 目前已在研究可供媒体再用的高品质视听材料的问题。目前正在进行初步研究,以便了解通过因特网传送保真度高的联合国无线广播节目是否可行的问题。这个试办项目的结果将有助于筹划将这些节目利用电子方式传送到世界上拥有先进频宽和技术的地区。新闻部采用综合数字照片系统正在解决传送高分辨率联合国照片的问题。这个系统应于2003年以前完全投产。

38. 最后,在频宽容许以及拥有辅助技术设施的情况下,联合国电视提供的新闻报道可作为现场实况转播的媒体提供。

(c) 所需资源

39. 执行这项提案不象执行前两项提案那么复杂,但它还是涉及所有供应内容的部门的人员编制和其它基础设施的投资。如前面两个提案所示,多数提供内容的供应者需要自行作出预算安排,加强编制内容的设施,翻译和为网上使用的材料编码,但其程度低于前两个提案。

40. 视听模块所需的资源载于附件一第二部分。

41. 此外,新闻部内管理和协调的责任将会增加,如同硬件和软件基础设施发展的情况。新闻部所需资源也载于附件一第二部分。

42. 如果对上述任何提案作出决定,附件一第一部分载列达到等同所需遵循的程序。

七. 结论和建议

43. 在建立本组织所有正式语文的联合国网址的工作上,少有先例或准则可循,因为一个具有这种规模的多种语文网址至今尚未建立。鉴于本组织目前的财政限制,建议A和B所需的初步投资和经常性维持费用极为庞大,无法在目前零增长的预算框架内满足。

44. 因此,设法在语文多样化的需求和在更切合实际的所需资源之间取得平衡的提案C似乎是一项可以采用的方案。传统格式的语文材料将尽可能列入联合国网址。各个模块以及视听材料将按照大会确定的优先次序上网。为所有正式语文持续作出维护安排所需增加的活动则将取决于经费的多寡。

注

¹ 见 Global Reach, 全球因特网统计 (WWW.euromktg.com/globstats), 1999年2月9日。

附件一

第一部分 多语文网址的开发

行 动	估计所需资源	依赖条件
1. 提供内容的部门要求大会事务和会议事务部承担翻译英文网页所增加的工作量或由外部承包这项工作。	为计算费用,需要翻译的页数乘平均费用每页 150 美元。翻译以平均每日 2.5 页计算。这没有列入修改附有文字的图象文档所需的费用或时间。	承担这一增加的工作量的任务规定和(或)长期将其外包
2. 新闻部向所有提供内容的部门提出要求,敦促它们以所有正式语文并以适当格式提供用于联合国网址的材料。		取决于资源多寡,提供材料的部门通过大会事务和会议事务部由内部人员翻译或将翻译外包
3. 新闻部信息技术科要求大会事务和会议事务部分阶段正式翻译英文网页如下: (a) 增订不多或无需增订的静态网页; (b) 需要定期增订的动态网页和数据库。		有否资源和大会事务和会议事务部内的现有优先项目
4. 此后信息技术科要求秘书处所有提供材料的部门提出其网页材料的正式语文翻译。不过,不能要求有联合国网址链接的其他联合国系统的网址翻译它们的材料。	提供材料的部门拥有的资源和大会事务和会议事务部拥有的资源	
5. 翻译秘书处内各部门设立和维护的数据库。每一个提供数据库的供应者都必须进行下列工作: (a) 修改数据库的设计和开发能以所有正式语文进行资料检索的模块 (b) 将数据正式翻译成其他各种语文 (c) 增加服务器能力	经济和社会事务部提供的费用概算实例如下: 取决于所用的系统,大约为 50 000 美元(备选方案 A 和 B)。 取决于数据库的大小和增订活动的范围和次数,大约为 100 000 美元至 500 000 美元(备选方案 A 和 B)。 20 000 美元(备选方案 A、B 和 C)	提供所有正式语文的数据库的任务规定

第二部分. 持续发展和维护

为了比照英文网页等同维护翻译成正式语文的网址，必须与大会事务和会议事务部建立持续合作安排，并将下列增加的人员和物资资源分配给新闻部。这是供应内容的部门提出额外资源投资的要求之外所需增加的数额：

所需员额(备选方案 A、B 和 C)

全面发展、政策、指导和管理	每一语文股 (6 个语文股)	视听材料模块
科长 (P-5)	网址协调员/编辑 - (P-4)	网址干事 - (P-2/3)
网址应用专家 (P-3)	网址干事 - (P-2/3)	监督视听材料的编码和管理视听材料网页的连接
网址设计专家 (P-3)	网址助理 - (GS-5/6)	
网址设计助理 (GS-5/6)		
网址技术助理 (GS-5/6)		

材料和事务

1. 办公室空间、高速度计算机和家具；
2. 每一语文网址一台专用万维网服务器/媒体服务器（内部设备或由东道设施提供而联合国对媒体内容严加控制）；
3. 对预期增加的用量加大频带宽度的费用；
4. 与因特网有关的软件,即能处理每一语文检索要求的检索引擎；语文资源、例如字典、词汇等；
5. 便利结合数字化制作、多文件编码和自动传送高档视听材料供媒体再用的硬件和软件；
6. 培训和发展。

附件二

供应内容的部门提出的关于备选方案 A 和 B 所需费用实例^a

部 门	经常性的维持费用 ^b (美元)	语文等项的投资 ^b (美元)	编 码	备 注
经济和社会事务部	1. 项目管理 (100,000) 2. 动用 5 名专职翻译员 (每年 500,000)	1. 转换考访为 HTML (50,000) 2. 提供直接链接到光盘系 统 (50,000) 3. 翻译 3 000 页 (2,250,000) 4. 设计和 HTML 模板 (50,000) 5. 软件 (50,000) 6. 修改数据库的设计 (50,000?) 7. 翻译主要数据 (50,000?)	编码费用根据文件复 杂程度而异	
维持和平行动部	每年增订 50 页 (10,400)	500 页, 5 种语文 (104,000)		
政治事务部				建议翻译
大会事务和会议事务 部				大会事务和会议事务部 提供的材料能在现 有资源范围内以所有 6 个正式语文上网
人力资源管理厅				不建议翻译
内部监督事务厅	每年	20 份报告, 6 种语文 (550,000)		翻译
法律事务厅 条约科 交存秘书长的多边条 约 海洋事务和海洋法司	一名网址干事, 为期 6 个月	700,000 页译成 4 种语文 (420,000,000) 1,000 页 x 5 种语文 x 150 美 元		要使所有材料上网, 需 要: 1. 通晓该种语文的人 员; 2. 万维网专家; 3. 法文: 1 名专职人

部 门	经常性的维持费用 ^b (美元)	语文等同的投资 ^b (美元)	编 码	备 注
				员, 为期 1.5 个月; 西班牙文: 1 名专职人员, 为期 3 个月; 俄文: 1 名专职人员, 为期 3 个月; 阿拉伯文: 1 名专职人员, 为期 5 个月; 中文: 1 名专职人员, 为期 6 - 7 个月。
新闻部	协调、管理、维护和开发所需的费用载于附件一第二部分和第三部分			

^a 备选方案 C 的支出取决于所涉模块的数目。

^b 数字由各部门决定。

附件三

优先翻译为一种语文的文件清单，附估计费用^a

A. HTML 格式或便携文件格式(PDF)格式增订不多或无需增订的静态网页：

联合国网址首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/每份文件平均页数	估计费用 ^a (美元)
联合国概况			
联合国历史：			
联合国历史	新闻部	1 份文件，1 页	150
里程碑	新闻部	1 份文件，约 10 页	1 500
主要成就	新闻部	1 份文件，约 5 页	750
五十周年	新闻部	11 份文件，平均每份 2 页	3 300
联合国秘书长：	新闻部	195 份文件，在联合国专访	146 250
	新闻部	15 份文件，平均每份 2 页，并有查找以文件号 SG/SM 编号的新闻稿的设施	4 500
网上参观联合国：			
纽约联合国总部		1 份文件，1 页	150
联合国日内瓦办事处	链接到联合国日内瓦办事处	日内瓦办事处网址提供英文和法文内容	
联合国的改革	秘书长执行办公厅/新闻部	198 份文件，平均每份 2 页	59 400
对外服务			
公共信息指南	新闻部	1 份文件，约 10 页	1 500
媒体核准服务	新闻部	1 份文件，约 2 页	300
联合国/非政府组织	新闻部	14 份文件，每份平均 2 页	4 200
联合国国际学校	链接到联合国新闻处	新闻处网址只提供英文内容	
联合国合办工作人员养恤基金	联合国合办工作人员养恤基金	86 份文件，每份平均 2 页	25 800
采购司	采购司	53 份文件，每份平均 2 页	15 900
联合国纪事	新闻部	19 份文件，每份平均 2 页	5 700
联合国工作人员大学	链接到劳工组织和劳工组织训练中心	这个网址提供英文内容	
退休国际公务员协会	退休国际公务员协会	50 份文件，每份平均 2 页	15 000
多媒体新闻			
电台	新闻部	35 份文件，每份平均 2 页	10 500
电视	新闻部	5 份文件，每份平均 2 页	1 500

联合国网址首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/每份文件平均页数	估计费用 ^a (美元)
照片	新闻部	24 份文件, 每份平均 7 页	25 200
联合国之声和图像档案	新闻部	6 份文件, 每份平均 2 页	1 800
联合国出版物和销售品			
日常生活中的联合国	新闻部	29 份文件, 每份平均 2 页	2 900
联合国文件			
研究指南	新闻部	75 份文件, 每份平均 3 页	33 750
联合国秘书长	新闻部	63 份文件, 每份平均 3 页	28 350
大会文件	新闻部/大会和会议事务部	211 份文件 (通过光盘系统提供)	
经济及社会理事会文件	经济和社会事务部	约 2 000 份文件, 存放在联合国专访(其中有些存放在光盘系统)	
联合国的全球机构网:			
联合国全球机构网址图	新闻部	1 份文件, 1 页	150
联合国的部厅、办事处、计划署和区域委员会 ^c			
档案	行政和管理事务部	1 份文件, 约 15 页 39 份文件, 每份平均 2 页	2 250 11 700
裁军和裁减军备		(已列入下文和平和安全部分)	
人道主义事务部	人道主义事务部	71 份文件, 每份平均 2 页	21 300
达格·哈马舍尔德图书馆		(已列于下文 B 节)	
政治事务部			
维持和平行动(维持和平行动)	政治事务部	479 份文件, 每份平均 2 页	143 700
维持和平行动部	维持和平行动部/新闻部	264 份文件, 每份平均 2 页	79 200
非洲经济委员会	维持和平行动/新闻部	144 份文件, 每份平均 2 页	43 200
亚洲及太平洋经济社会委员会	非洲经济委员会	1,987 份文件, 每份平均 2 页	596 100
国际公务员制度委员会	亚洲及太平洋经济社会委员会	783 份文件, 每份平均 2 页	234 900
地雷	国际公务员制度委员会	901 份文件, 每份平均 2 页	270 300
	人道主义事务部	(已列入下文 B 节)	
海洋法	法律事务厅/海洋事务和海洋法司	(已列入下文国际法项下)	
人力资源管理厅	人力资源管理厅	182 份文件, 每份平均 2 页	54 600
内部监督事务厅	内部监督事务厅	85 份文件, 每份平均 2 页	25 500
采购和运输	中央支助事务厅	54 份文件, 每份平均 2 页	16 200

联合国网址首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/每份文件平均页数	估计费用 ^a (美元)
区域委员会纽约办事处	区域委员会纽约办事处	9 份文件, 每份平均 2 页	2 700
金库	行政和管理事务部(金库)	1 份文件	150
条约	法律事务厅	394 份文件, 每份平均 2 页	118 200
联合国新闻中心	新闻部	5 份文件, 每份平均 2 页	1 500
联合国邮政管理处	联合国/邮政管理处	48 份文件, 每份平均 2 页	14 400
联合国特别委员会	联合国特别委员会	(已列入下文和平和安全部分)	
联合国统计司	经济和社会事务部/联合国统计司	2,273 份文件, 每份平均 2 页	681 900
常驻联合国代表团-日内瓦	链接到联合国日内瓦办事处	联合国日内瓦办事处网址提供英文和法文内容	
联合国新闻中心	新闻部	117 份文件, 每份平均 2 页	35 100
托存图书馆	新闻部	153 份文件, 每份平均 2 页	22 950
联合国会员国 关于 2000 年问题的资料	新闻部/行政和管理事务部	35 份文件; 39 页	5 850
和平与安全 联合国维持和平行动	新闻部/维持和平行动部	701 份文件, 每份平均 2 页	210 300
联合国维持和平 50 年	新闻部/维持和平行动部	138 份文件, 每份平均 2 页	41 400
裁军	裁军事务部	225 份文件, 每份平均 2 页	67 500
联合国特别委员会	联合国特别委员会	57 份文件, 每份平均 2 页	17 100
选举援助	政治事务部	67 份文件, 每份平均 2 页	20 100
巴勒斯坦问题	政治事务部	301 份文件, 每份平均 2 页 301 份文件, 每份平均 2 页	90 300
经济及社会发展 (经济和社会事务部网址数据库未列入)	经济和社会事务部	3 000 页	450 000
国际法 国际法院	链接到国际法院网址	国际法院网址提供英文内容 401 份文件, 每份平均 2 页	120 300
国际刑事法院	法律事务厅	26 份文件, 每份平均 2 页	7 800
国际法的编纂、发展和促进	法律事务厅	247 份文件, 每份平均 2 页	74 100

联合国网址首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/每份文件平均页数	估计费用*(美元)
法律事务厅国际法委员会	法律事务厅	594 份文件, 每份平均 2 页	178 200
海洋法	法律事务厅	2,596 份文件, 每份平均 2 页	778 800
前南斯拉夫问题国际刑事法庭	前南斯拉夫问题国际刑事法庭	卢旺达问题国际刑事法庭网址提供英文内容	
卢旺达问题国际刑事法庭	链接到卢旺达问题国际刑事法庭		
卢旺达问题国际刑事法庭	新闻部	3 份文件, 每份平均 2 页	900
灭绝种族罪的裁决			
人权			
世界人权宣言五十周年	新闻部	38 份文件, 每份平均 2 页	11 400
驻海地国际文职人员特派团	海地文职特派团	260 份文件, 每份平均 2 页	78 000
民间团体/商业团体	秘书长办公厅/新闻部	60 份文件, 每份平均 2 页	18000

B. 需要定期增订的动态网页和数据库 (备选方案 C)

联合国网址首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/每份文件平均页数	估计费用*(美元)
联合国新闻			
新闻简报	新闻部	1 份每日文件, 每份约 3 页	450/天
联合国日刊	大会事务和会议事部	1 份每日文件, 每份约 6 页	900/天
午间新闻简报	新闻部	1 份每日文件, 每份约 5 页	750/天
秘书长发言人	秘书长发言人办公室	36 份文件, 每份平均 2 页	10 800
每日新闻	新闻部	1 份每日文件, 每份约 4 页	2 400 天
联合国新闻稿	新闻部	6 份每日文件, 每份约 4 页	14 400/天
概况介绍和新闻通讯	新闻部	12 份每日文件, 每份约 3 页	27 000
联合国文件			
每日文件清单 (纽约)	大会事务和会议事务部	1 份每日文件, 每份约 2 页	300 天
新文件快讯	新闻部	(下文对外服务项下达格·哈马舍尔德图书馆的一部分)	
联合国重大会议文件	新闻部	81 份文件, 每份平均 2 页	24 300
会议和活动			
会议日历	大会事务和会议事务部	111 份文件, 每份平均 2 页	33 000
总部特别活动日历	新闻部	16 份文件, 每份平均 2 页	4 800
对外服务			
达格·哈马舍尔德图书馆	新闻部	225 份文件, 每份平均 2 页	67 500
联合国青少年天地	新闻部	有些部分已有所有语文	60 000
求职机会	人力资源管理厅	(已列于上文全世界的联合国机构网项下)	
电话簿	新闻部	2 份文件, 每份平均 2 页	600
和平与安全			
秘书长的特别代表		(上文所列联合国新闻项下秘书长发言人办公室网址的一部分)	

联合国网址首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/每份文件平均页数	估计费用*(美元)
人道主义事务 伊拉克方案办公室	伊拉克方案办公室	(已列于上文全世界的联合国机构网项下)	
联合国会员国 各国常驻联合国代表团的 电子邮址 - 纽约 各国常驻联合国代表团的 网址 - 纽约	新闻部/联合国开发 计划署 新闻部/联合国开发 计划署	链接到联合国开发计划署网址 链接到联合国开发计划署网址	
多媒体新闻 电台 照片 特别活动 每日新闻特报	新闻部 新闻部 新闻部 新闻部	1 份文件, 平均 2 页 51 份文件, 每份平均 10 页 34 份文件, 每份平均 2 页 1 份每日文件, 平均 1 页	300/每日 76 500 10 200 150/每日
联合国出版物和销售品 联合国销售品出版物 联合国书店 联合国邮票 联合国纪要 非洲复苏 形象和实际	新闻部 新闻部 中央支助事务厅/联 合国邮政管理处 新闻部 新闻部 新闻部	934 份文件, 每份平均 2 页 (扣除这份附件联合国销 售品出版物第 1 页中已经列入的 29 份文件) 已列入上文联合国全球机构网项下 已列入上文联合国销售品出版物项下 包括在上文联合国销售品出版物中 256 份文档 (包括以前出版的出版物) 52 份文档, 平均 2 页	271 500 38 400 15 600

C. 数据库*

联合国网址 首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/ 每份文件平均页数	估计费用*(美元)
经济和社会事务部网址数 据库 ^c	经济和社会事务部		170 000-570 000
多媒体新闻 联合国在行动中的录象带 目录 安全理事会会议 (影片和 录像带) 大会会议 (影片和录像 带)	新闻部	约有 100 份记录;每份 1 页	15 000
人道主义事务 地雷 难民世界 (难民)	人道主义事务部 链接到难民专员办事 处	546 份文件, 每份平均 2 页 联合国难民专员办事处网址提供英文、德文日文和 韩文内容	163 800

联合国网址 首页上的按钮	资料供应者	HTML/PDF 格式的文件数目/ 每份文件平均页数	估计费用*(美元)
救济网址 维持和平培训课程数据库 非洲维持和平培训和主动 行动数据库	链接到救济网址 维持和平行动部	救济网址只提供英文内容 430 份文件, 每份平均 2 页	129 000
统计和指标 统计月报 - 联机	联合国统计司	需要翻译统计月报以及可能需要加强软件和编程 14 份文件, 每份平均 10 页	有待决定
社会指标	联合国统计司		21 000
条约 国际条约	法律事务厅/条约科	目前收集的内容超过 30 000 份条约和以复制件印发的 随后有关行动, 共超过 1 550 卷, 总数在 700 000 页以上。交存秘书长的多边条约是一份出版物, 载 列交存秘书长的 486 件主要多边文书现况的资料。	估计费用: 有待 决定
联合国文号指南 文号数据库 (UN-I-QUE) 1946 年至今日	新闻部	已包括在上文联合国的全球机构网项下	
联合国巴勒斯坦问题信息 系统(联巴信息系统)	政治事务部 链接到政治事务部的 Domino 服务器	使用 Lotus Notes 软件	费用有待决定
非政府组织名册 与新闻部有联系的非政府 组织 具有经社理事会咨商地位 的非政府组织	新闻部 链接到联合国日内瓦 办事处	1 563 份文件, 每份平均 3 页 http://www.unog.ch/ess_mission_services/opzuvbtrsvq/ ngo/ngosearch.asp	703 350

D. 每两年期的经常性费用

附件三 B 节(动态网页)	\$3,554,400 x 5 种语文	17,772,000 美元
附件三 C 节(数据库)	\$1,432,150 x 5 种语文	7,160,750 美元
与硬件/软件有关的全部估计费用		1,000,000 美元
	共计	25,932,750 美元

E. 语文等同投资总额

附件三 A 节	\$8,688,950 x 5 种语文	43,444,750 美元
附件三 C 节(条约)	700,000 页 x 4 种语文	420,000,000 美元
各种语文打字费用, 共 860 000 页	860,000 x 5 种语文 x 平均 12 美元	51,600,000 美元

每两年期经常性开支	25,932,750 美元
用于可行性研究、规划和项目管理未确定的估计费用	5,000,000 美元
用于硬件/软件基础设施安装和维护所需的估计费用	14,000,000 美元
共计	559,977,500 美元

* 费用估计数见本文件附件一项目 5。

a 适用于备选方案 C;费用总额取决于翻译文件的多少。

b 翻译估计费用以每页 150 美元计算。所有数字均为美元。

c 这些网址由个别部厅、区域委员会或机构设立和维护。这些网页的翻译可由这些部门利用本身的预算完成，或由新闻部以收费的方式负责提供翻译。不论采用何种方式，均将由大会事务和会议事务部或外包完成翻译工作。
